



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Varsinais-Suomen käräjäoikeus, 2. osasto, Tuomio 12/6804 6.3.2012
L 11/23118, Yhtiökokouksen päätöksen moittim, as.oy.

Käännöksen käyttötarkoitus

Käräjäoikeuden päätös asunto-osakeyhtiön kokouksen laillisuudesta
käännetään kantajan äidinkielelle ja tämän jatkokäyttöön; kantaja aikoo
valittaa päätöksestä.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2032 merkkiä.

/- - -/

Käräjäoikeuden ratkaisu

Kantaja on vaatinut, että ylimääräisen yhtiökokouksen päätös 9.8.2011 aloittaa kahden rakennuksen asuntoparvekkeiden kaidelevyjien uusiminen ja uusien parvekelasitusten asennus tulee kumota koska yhtiöllä ei ollut laadittuna mitään hallituksen päätösehdotusta kumottavaksi vaaditusta päätöksestä.

Tapahtumien kulku on pitkälti riidaton. Eli koska yhtiö on pitänyt kokouksiaan ja mitkä asiakirjat ovat olleet nähtävillä päätöksiä tehtäessä.

Asunto-osakeyhtiölain 6 luvun 22 §:n vaatimukset

Asunto-osakeyhtiölain 6 luvun 22 §:n 1 momentin mukaan hallituksen päätösehdotus sekä viimeinen tilinpäätös, toimintakertomus, tilintarkastuskertomus ja toiminnantarkastuskertomus on vähintään kahden viikon ajan ennen kokousta pidettävä osakkeenomistajien nähtävänä kokouskutsussa ilmoitetussa paikassa.

Hallituksen esityksen mukaan (HE 24/2009 s 127) päätösehdotusten nähtävänä pidon laajentamisen tarkoitus on, että osakkeenomistajat voisivat hyvissä ajoin ennen kokousta saada riittävät tiedot käsiteltävistä asioista.

Kantajan ensisijainen väite on, että yhtiöllä ei ole ollut päätösehdotusta tehtynä ehdottaessaan kyseistä kunnostusta. Osakkaille on kantajan mukaan annettu ainoastaan kokouskutsu ja L:N tekemä kuntotutkimus.

9.8.2011 pidetyn ylimääräisen yhtiökokouksen kokouskutsussa ilmenee hallituksen päätösehdotus kohdassa 6, joka on hyväksytty ylimääräisessä yhtiökokouksessa 9.8.2011. Käräjäoikeuden käsityksen mukaan kohta 6 kyseisessä kokouskutsussa on päätösehdotus.

Kuntotutkimus

Kantaja on vedonnut siihen, että puutteellinen kuntotutkimusraportti on johtanut siihen, että yhtiökokouksessa on tehty virheellinen päätös. Tämä johtaa kantajan käsityksen mukaan siihen, että hallitukselle syntyy asunto-osakeyhtiölain 6 luvun 22 §:n mukaan velvollisuus perustella päätöstään.

Asiassa on erimielisyyttä siitä onko kuntotutkimus täyttänyt sille asetetut vaatimukset. Vastaaja on tuonut esille, että kuntotutkimusta ei ole välttämätöntä liittää päätösehdotukseen ja sille ei ole asetettu mitään minimitasovaatimusta.